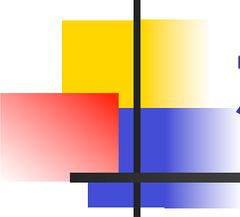


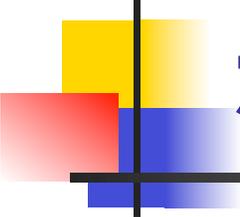
丁寧表現、敬語における普遍性と 言語固有性 5

サンフランシスコ州立大学／国立国語研究所
南 雅彦



文化固有性・独自性としての ポライトネス行動

- ディスコース完成テスト(Discourse Completion Test: DCT)
 - オーストラリア英語(Australian English)・アメリカ英語(American English)・英国英語(British English)・カナダ・フランス語(Canadian French)・デンマーク語(Danish)・アルゼンチンのスペイン語(Argentinian Spanish)、ドイツ語(German)・ヘブライ語(Hebrew)話者などを比較
- Blum-Kulka, House, & Kasper(1989) Blum-Kulka & House(1989)
 - 具体的なポライトネス行動は状況と文化的要因によると主張



文化固有性・独自性としての ポライトネス行動

- ディスコース完成テスト (Discourse Completion Test: DCT)

(1) *Ride*

Ann asks people living on the same street for a ride home.

Ann: _____

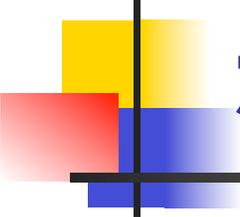
Paul and Alana: Sure we'd be happy to.

(2) *Kitchen*

Ann asks her roommate Maria to clean up the kitchen, which Maria left in a mess the night before.

Ann: _____

Maria: Okay, I'm sorry it happened.



文化固有性・独自性としての ポライトネス行動

- ディスコース完成テスト (Discourse Completion Test: DCT)

(3) *Notes*

Ann missed a lecture yesterday and would like to borrow Caroline's notes.

Ann: _____

Caroline: Sure, but let me have them back before the lecture next week.

(4) *Lecturer*

Professor Martin asks a student, Paul, to give his report in class a week earlier than scheduled.

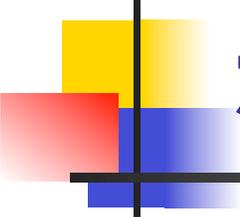
Professor Martin: _____

Paul: Sure.

文化固有性・独自性としての ポライトネス行動

- ディスコース完成テスト(Discourse Completion Test: DCT)

| | Impositive 押しつけ・強制 (bald) あからさま | Indirectness 間接表現 (negative politeness) ネガティブ・ポライトネス | Hint ヒント (off record) オフレコ |
|------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Ride</i> | | | |
| <i>Kitchen</i> | | | |
| <i>Notes</i> | | | |
| <i>Lecturer</i> | | | |
| <i>Policeman</i> | | | |

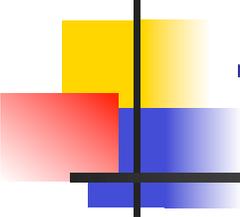


文化固有性・独自性としての ポライトネス行動

- 褒め言葉に対する英語話者と中国語話者の比較 — Chen, R. (1993)より

| アメリカ英語話者 | 中国語話者 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ストラテジー1 – Thanking (感謝する) “Thanks!” (ありがとう！) | ストラテジー1 – Disagreeing and denigrating (同意しないで、つまらないものだという) “No, it’s not that nice.” (いや、そんなにすてきじゃないです) |
| ストラテジー 2 – Agreeing (同意する) “I like it, too.” (自分<ぼく・わたし>も好きなんだよね) | ストラテジー2 – Expressing embarrassment (狼狽を表現する) “No, I’m embarrassed.” (いや困ったなあ、お恥ずかしい) |
| ストラテジー 3 – Expressing happiness (喜びを表現する) “I’m glad you liked it.” (気に入ってくれてうれしい) | ストラテジー 3 – Explaining (説明する) “It’s an old sweater from my mother.” (母のお古のセーターなんです) |
| ストラテジー 4 – Joking (冗談を言う) “Hey, I make everything look good.” (自分<ぼく・わたし>が身につけたら、何でも見栄えがするの) | ストラテジー4 – Thanking and disagreeing (感謝するが同意しない) “Thanks, but it wasn’t very good.” (ありがとう、でもあまり良くはなかったんです) |
| ストラテジー 5 – Reciprocating (相手も褒める) “Yours was terrific, too.” (あなた・きみのもすてきだったよ) | ストラテジー 5 – Thanking (感謝する) “Thanks.” (ありがとう) |
| ストラテジー 6 – Offering to share (相手に貸してあげようかと言う) “I’d be glad to lend it to you.” (喜んでお貸ししますよ) | |
| ストラテジー 7 – Explaining (説明する) “It was a present from my mother.” (母からのプレゼントだったんです) | |
| ストラテジー 8 – Doubting (疑義を挟む) “Do you really think so?” (ほんとにそう思う?) | |
| ストラテジー 9 – Rejecting (否定する) “I didn’t think it was so great.” (そんなにすてきだとは思ってなかったんだけど) | |

| アメリカ英語話者 | 中国語話者 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ストラテジー1 – Thanking (感謝する) “Thanks!” (ありがとう！) | ストラテジー1 – Disagreeing and denigrating (同意しないで、つまらないものだという) “No, it’s not that nice.” (いや、そんなにすてきじゃないです) |
| ストラテジー2 – Agreeing (同意する) “I like it, too.” (自分<ぼく・わたし>も好きなんだよね) | ストラテジー2 – Expressing embarrassment (狼狽を表現する) “No, I’m embarrassed.” (いや困ったなあ、お恥ずかしい) |
| ストラテジー3 – Expressing happiness (喜びを表現する) “I’m glad you liked it.” (気に入ってくれてうれし!) | ストラテジー3 – Explaining (説明する) “It’s an old sweater from my mother.” (母のお古のセーターなんです) |
| ストラテジー4 – Joking (冗談を言う) “Hey, I make everything look good.” (自分<ぼく・わたし>が身につけたら、何でも見栄えするの) | ストラテジー4 – Thanking and disagreeing (感謝するが同意しない) “Thanks, but it wasn’t very good.” (ありがとう、でもあまり良くはなかったんです) |
| ストラテジー5 – Reciprocating (相手も褒める) “Yours was terrific, too.” (あなた<あなた>のものもすてきだったよ) | ストラテジー5 – Thanking (感謝する) “Thanks.” (ありがとう) |
| ストラテジー6 – Offering to share (相手に貸してあげようかと言う) “I’d be glad to lend it to you.” (喜んでお貸ししますよ) | |
| ストラテジー7 – Explaining (説明する) “It was a present from my mother.” (母からのプレゼントだったんです) | |
| ストラテジー8 – Doubting (疑問を挟む) “Do you really think so?” (ほんとにそう思う?) | |
| ストラテジー9 – Rejecting (否定する) “I didn’t think it was so great.” (そんなにすてきだとは思ってなかったんだけど) | |



文化固有性・独自性としてのポ ライトネス行動

- 円滑な人間関係を確立・維持するための言語的ストラテジー
 - 日本語ではどうだろうか？
 - あいづちの頻度
 - スピーチレベルシフト
 - 中途終了型発話
 - 終助詞「ね」の使用頻度

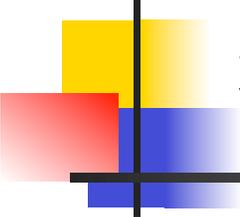
文化固有性・独自性としてのポ ライトネス行動

- 円
言 **ポジティブ・ポライトネス
協力関係を強調する？** **維持するための**

**ネガティブ
・ポライトネス**
強制や
押しつけを
避ける？

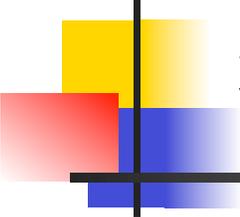
- 日本語で どうだろうか？
 - あいづちの頻度
 - スピーチレベル・シフト
 - 中途終了型発話
 - 終助詞「ね」の使用頻度

**ポジティブ・
ポライトネス**
同意点を
探す？



待遇表現の運用:まとめ

- ヨーロッパ系言語の代名詞
 - 話し手と聞き手の、上下関係(power)、親しみ(solidarity)などの要素によって決定される。
- 代名詞
 - 2人称代名詞で単数形と複数形によって相互の関係を表す。
- 敬称
 - Professor, President, Dr.



待遇表現の運用:まとめ

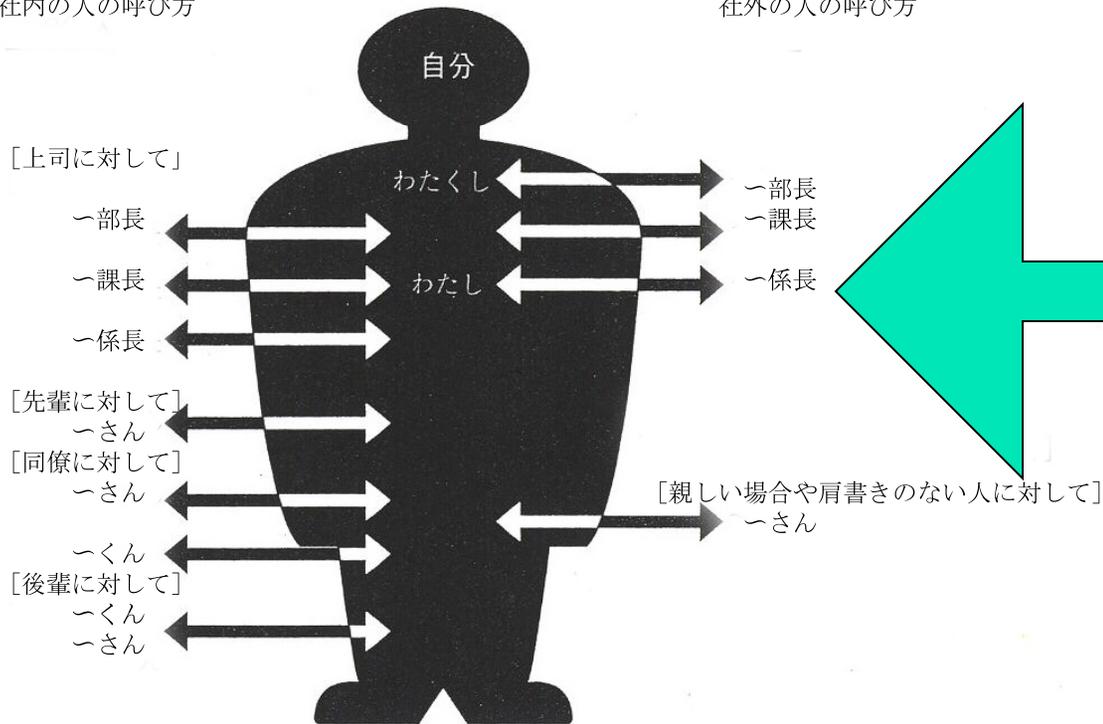
- 日本語では敬語は次のようなパラメーターによって決定される。
 - 年齢:年長かどうか
 - 先輩か後輩か
 - 地位:上役・下役、教師・生徒
 - 性:男・女(女性の方が敬語を多用)
 - 親疎:身内か外者か(外者には尊敬語を用いる)
 - 文体:日常語、講演、講義など
 - 公私:会議、儀式かどうか
 - 教育:教育があるかどうか

待遇表現の運用:まとめ

■ 社会階層と親族呼称の問題

社内の人の呼び方

社外の人呼び方

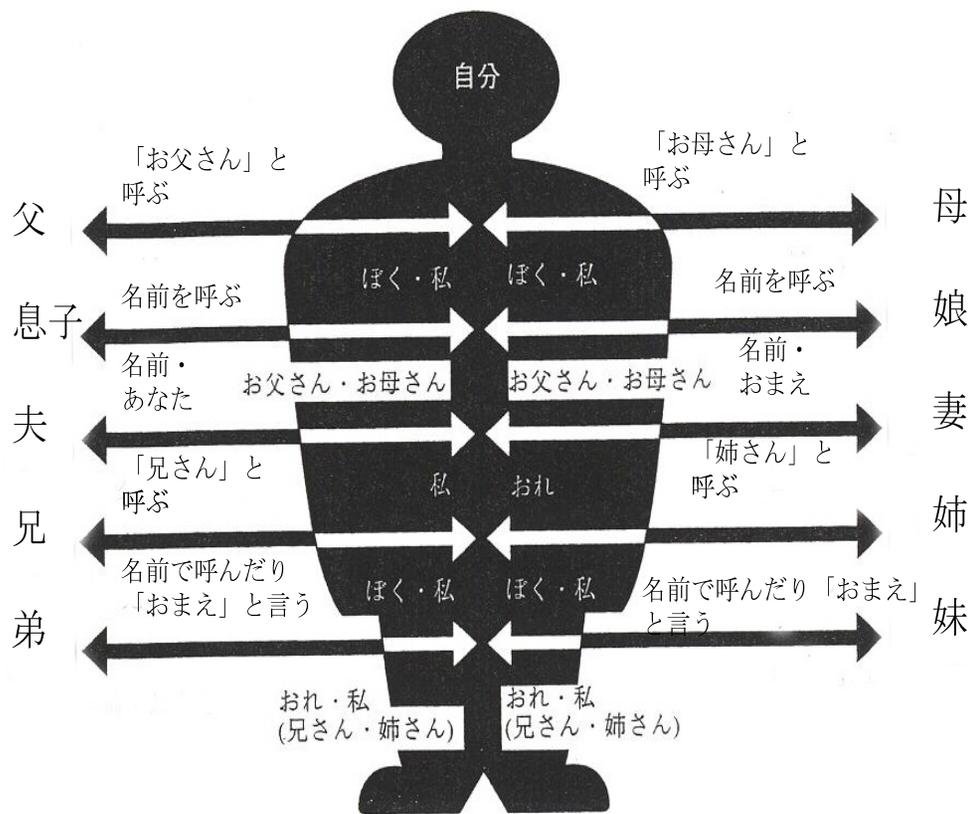


社外の人に対する社内の人の呼び方 名前だけの呼び方

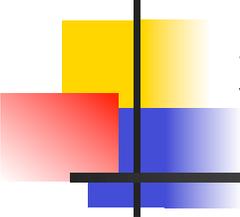
- 上司に対しては「部長・課長・係長」で呼びかける
- 上司が役職が下の人に対して役職で呼ぶことはなく「~くん・さん」

待遇表現の運用:まとめ

■ 社会階層と親族呼称の問題

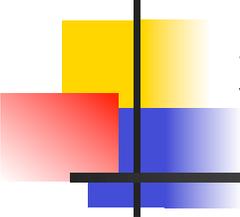


- 年長者に対しては「お父さん・お母さん・兄さん・姉さん」など呼称
- 年少者に対して呼称を使うことはなく呼び捨てか「～くん・さん・ちゃん」



待遇表現の運用:まとめ

- 代名詞
 - きみ、お前(ぞんざいな感じ)、あんた(目下へ)、貴様(ののしり)、あなた(尊敬語)
 - わたし、ぼく、おれ
- 助動詞・動詞
 - 「れる」[尊敬]、「られる」[尊敬]、「ございます」[ていねい、尊敬]
- 接辞
 - 「お」をつける言葉:訓読みの和語
 - お礼、お手紙、お客、お金
 - 「ご」をつける言葉:音読みの漢語
 - 御恩、御両親、御心配



待遇表現の運用:まとめ

- 接辞
 - 「お」「ご」をつけない言葉
 - 外来語(例:アイスクリーム・カメラ・ジュース・テーブル)
 - おビールをお持ちしました(??)

待遇表現の運用:まとめ

- 接待
 - ご予算の件、ご連絡ください。
 - お予算の件、おご連絡ください。
 - ご予算の件、おご連絡ください。
 - お予算の件、ご連絡ください。
- おビールをお持ちしました(??)
 - 動物や植物(例:イヌ・ウサギ・ネコ・バラ)
 - 公共施設・組織(例:学校・区役所・病院)
 - 固有名詞(東京・富士山)
- 日本語学習者
 - お大学院進学のおすすめ状を書いていただけませんか。
 - お宿題を手伝っていますか？

テーブル)